

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2005-2006**


---



---

11 JUILLET 2006

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1<sup>er</sup> novembre 2002**

---

**SOMMAIRE**


---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	14
Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan . . . . .	15
Avant-projet de loi . . . . .	22
Avis du Conseil d'État . . . . .	23

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2005-2006**


---



---

11 JULI 2006

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002**

---

**INHOUD**


---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	14
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken . . . . .	15
Voorontwerp van wet . . . . .	22
Advies van de Raad van State . . . . .	23

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

### I. Généralités

Les dernières décennies sont essentiellement caractérisées par l'expansion des relations commerciales internationales. L'instauration de la Communauté économique européenne a, pour la Belgique, joué un rôle décisif dans ce domaine.

Cette expansion et la libéralisation des échanges commerciaux internationaux ont, par ailleurs, créé une situation nouvelle qui est sans aucun doute favorable à la fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale.

En Belgique, les risques de fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale sont certainement aggravés en raison du fait qu'une des caractéristiques de l'économie belge est la part prépondérante qu'y jouent les échanges avec l'étranger.

En outre, on assiste ces dernières années au développement inquiétant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes contre lequel tentent de lutter les autorités responsables et plus spécialement les autorités douanières, et ce dans de nombreuses enceintes.

Toutes ces constatations plaident en faveur d'une action vigoureuse de la Belgique contre la fraude internationale.

La coopération douanière constitue, pour les États membres, une question d'intérêt commun qui relève de la coopération instituée par le Titre VI du Traité sur l'Union européenne.

Le Traité d'Amsterdam, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mai 1999, permet aux États membres de conclure individuellement des accords avec les pays tiers, accords qui s'appliqueront uniquement dans les relations entre l'État membre et le pays tiers concernés.

Pour lutter contre la fraude douanière, la Belgique pouvait collaborer avec la République d'Ouzbékistan sur base de dispositions législatives qui, en raison de l'ampleur du phénomène de la fraude, apparaissent à l'heure actuelle comme devant être renforcées.

Une collaboration plus étroite entre les administrations douanières de la République d'Ouzbékistan et de la Belgique est donc apparue indispensable pour assurer la perception exacte des droits et autres taxes et pour permettre la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

### I. Algemeen

De laatste decennia worden hoofdzakelijk gekenmerkt door de uitbreiding van de internationale handelsbetrekkingen. De oprichting van de Europese Economische Gemeenschap heeft op dat gebied voor België een beslissende rol gespeeld.

Die uitbreiding en de liberalisering van de internationale handelsbetrekkingen hebben daarenboven een nieuwe situatie in het leven geroepen, die zonder enige twijfel gunstig is voor de douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal.

In België zijn de risico's op douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal zeker toegenomen, omwille van het feit dat één van de kenmerken van de Belgische economie bestaat uit de doorslaggevende rol die gespeeld wordt door het verkeer met het buitenland.

Daarenboven kent men de laatste jaren een onrustbarende ontwikkeling van de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, waartegen de verantwoordelijke overheden, en meer in het bijzonder de douaneautoriteiten, de strijd trachten aan te binden en dat binnen talrijke verbanden.

Al die vaststellingen pleiten voor een krachtdadig optreden door België tegen de internationale fraude.

De douanesamenwerking vormt voor de lidstaten een punt van gemeenschappelijk belang dat valt onder de samenwerking die werd ingevoerd door Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Het Verdrag van Amsterdam, dat in werking is getreden sedert 1 mei 1999, biedt de lidstaten de mogelijkheid afzonderlijke overeenkomsten met derde landen af te sluiten, overeenkomsten die enkel van toepassing zijn in de betrekkingen tussen de Lidstaat en het betrokken derde land

In de strijd tegen de douanefraude kon België samenwerken met de Republiek Oezbekistan op grond van wettelijke bepalingen die thans, omwille van de omvang van de fraude, aan een versterking blijken toe te zijn.

Een nauwere samenwerking tussen de douaneadministraties van de Republiek Oezbekistan en België is dan ook onmisbaar gebleken om een juiste heffing van de rechten en andere taksen te verzekeren en om de voorkoming, de opsporing en bestrijding van de inbreuken op de douanewetten mogelijk te maken.

Une telle coopération ne sert pas uniquement les intérêts fiscaux, mais également les intérêts légitimes du commerce, de l'industrie, sans oublier les intérêts sociaux.

Les instruments légaux existant antérieurement à la signature de l'Accord sont l'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises du 18 juillet 1977 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1977) et le protocole concernant l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière, annexé à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 229 du 31 août 1999).

L'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises prévoit que l'Administration des douanes est autorisée, sous condition de réciprocité, à fournir aux autorités compétentes des pays étrangers tous renseignements, certificats, procès-verbaux et autres documents, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois et règlements applicables à l'entrée ou à la sortie de leur territoire.

Le soutènement légal constitué par l'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises est cependant insuffisant pour justifier la transmission officielle de documents, la production en justice de documents originaux et le témoignage des personnes ayant procédé aux constatations devant la juridiction appelée à statuer

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999 (information publiée dans le *Journal officiel des Communautés européennes* n° L 248 du 21 septembre 1999), promeut et encourage la coopération entre les Parties, dans les limites de leurs compétences, dans différents secteurs, notamment les douanes.

Le protocole concernant l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière, annexé à l'Accord précité, prévoit que les Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues dans ledit protocole en prévenant et en décelant les infractions à la législation douanière et en menant des enquêtes à leur sujet.

Considérée du point de vue de l'Administration des douanes et accises belge, cette définition couvre l'assistance et la coopération dans la prévention et la recherche d'infractions à la réglementation douanière

Zulk een samenwerking dient niet uitsluitend de fiscale belangen, maar ook de gewettigde belangen van de handel en de nijverheid, zonder de sociale belangen te vergeten.

De tot vóór de ondertekening van het akkoord bestaande wettelijke instrumenten zijn artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen van 18 juli 1977 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1977) en het Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, als bijlage bij de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* Nr. L 229 van 31 augustus 1999).

Artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen bepaalt dat de administratie der douane en accijnzen gemachtigd is, onder voorwaarde van wederkerigheid, aan de bevoegde autoriteiten van vreemde landen, alle inlichtingen, certificaten, processen-verbaal en andere documenten te verstrekken, ter voorkoming, ter opsporing en ter bestrijding van de inbreuken op de wetten en reglementen die toepasselijk zijn bij het binnenkomen of bij het uitgaan van hun grondgebied.

De wettelijke grondslag in artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, is echter ontoereikend voor de officiële toezending van documenten, voor de voorlegging in rechte van originele documenten en voor de getuigenis van de personen die de vaststellingen hebben gedaan voor de gerechtelijke instantie die gehouden is uitspraak te doen.

De Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, in werking getreden op 1 juli 1999 (informatie bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* Nr. L 248 van 21 september 1999), bevordert en stimuleert de samenwerking tussen de Partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, op verschillende gebieden, onder meer inzake douane.

Het protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken, als bijlage bij de voornoemde Overeenkomst, bepaalt dat de Partijen elkaar, binnen hun bevoegdheden wederzijdse bijstand verlenen, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in genoemd protocol, bij de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van de douanewetgeving

Volgens het standpunt van de Belgische administratie der douane en accijnzen, dekt die definitie enkel de bijstand en de samenwerking in verband met de preventie en de opsporing van inbreuken op de

communautaire. Cette dernière est entendue comme l'ensemble des dispositions communautaires et des dispositions d'application correspondantes qui régissent les opérations d'importation, d'exportation, de transit et de séjour de marchandises dans les États membres dans le cas de marchandises qui n'ont pas le statut communautaire ou qui sont soumises à des contrôles ou des enquêtes complémentaires concernant les conditions d'acquisition du statut communautaire. Dans cette définition sont également comprises les dispositions arrêtées au niveau communautaire dans le cadre de la politique agricole commune et les réglementations spécifiques concernant les marchandises résultant de la transformation de produits agricoles. Il en va de même pour les dispositions communautaires ayant trait aux accises harmonisées et à la taxe sur la valeur ajoutée frappant les importations, ainsi que pour les dispositions nationales qui les mettent en œuvre.

L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Ouzbékistan vise à élargir cette assistance à la prévention et la recherche des infractions à la réglementation douanière nationale ainsi qu'à la poursuite et la répression des infractions à la réglementation douanière nationale ou à la réglementation douanière communautaire, notamment dans le cadre de procédures pénales. La réglementation douanière nationale est entendue comme l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'une des Parties à l'Accord qui concernent la circulation transfrontalière de marchandises faisant l'objet de mesures d'interdiction ou de restriction, ainsi que, du point de vue de la Belgique, les accises non harmonisées.

En vue de créer la base juridique nécessaire à l'élargissement de l'assistance mutuelle entre les administrations douanières de la République d'Ouzbékistan et de la Belgique, la conclusion d'un accord s'avérait indispensable. L'Accord a été signé à Tashkent, le 1<sup>er</sup> novembre 2002.

L'Accord prévoit une assistance mutuelle :

- a) pour l'exacte perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières, ainsi que la juste détermination du classement tarifaire;
- b) pour la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières.

L'existence du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (*Journal officiel des Communautés européen-*

communautaire douanereglementering. Onder die reglementering wordt het geheel van communautaire en bijhorende toepassingsbepalingen verstaan die van toepassing zijn bij invoer, uitvoer, doorvoer en het verblijf van goederen in de lidstaten, wanneer het gaat om goederen zonder communautaire status of om goederen die worden onderworpen aan bijkomende controles of onderzoeken betreffende de voorwaarden om de communautaire status te verkrijgen. Die begripsbepaling omvat ook de bepalingen die op communautair niveau zijn vastgesteld in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek alsook de specifieke reglementeringen inzake goederen die door verwerking van landbouwproducten zijn verkregen. Hetzelfde geldt voor de communautaire bepalingen betreffende de geharmoniseerde accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer van toepassing zijn, alsook voor de nationale bepalingen ter uitvoering ervan.

Het akkoord over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Oezbekistan heeft als doel die bijstand uit te breiden tot de preventie en de opsporing van inbreuken op de nationale douanereglementering evenals tot de vervolging en de bestraffing van inbreuken op de nationale douanereglementering of op de communautaire douanereglementering, in het bijzonder in het kader van de strafprocedures. Onder de nationale douanereglementering wordt verstaan het geheel van wettelijke, bestuursrechtelijke of administratieve bepalingen van één van de Partijen bij het akkoord die betrekking hebben op het grensoverschrijdend verkeer van goederen die het voorwerp uitmaken van verbodsbepalingen of beperkingen, evenals, vanuit het standpunt van België, op de niet-geharmoniseerde accijnzen.

Met het oog op het scheppen van een noodzakelijke juridische basis voor de uitbreiding van de wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties van de Democratisch Republiek Oezbekistan en België, bleek het sluiten van een overeenkomst onontbeerlijk. Het akkoord werd ondertekend te Tashkent, op 1 november 2002.

Het akkoord voorziet in een wederzijdse bijstand :

- a) voor de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneautoriteiten, alsook voor het bepalen van de juiste tariefindeling;
- b) ter voorkoming, opsporing en bestraffing van de inbreuken op het stuk van de douanewetten.

De verordening (EG) Nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (*Publicatieblad van de Euro-*

nes n° L 082 du 22 mars 1997) ne fait pas obstacle à la conclusion d'un pareil accord, puisqu'il stipule en son article 22 que «les États membres informent la Commission des informations échangées dans le cadre de l'assistance administrative mutuelle, avec les pays tiers lorsque cela présente (...) un intérêt particulier pour le bon fonctionnement des réglementations douanière et agricole au titre du présent règlement et lorsque ces informations tombent dans le champ d'application du présent règlement.»

Pour sa part, l'article 14 du protocole concernant l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière, précité, dispose des communications avec la Commission européenne en ces termes : «sans préjudice de l'article 10 (échange d'information et obligation de respecter le secret), les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres et la République d'Ouzbékistan ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tous les renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté».

Ce double prescrit est rencontré par l'article 16 § 2 de l'Accord signé à Tashkent, le 1<sup>er</sup> novembre 2002 : «toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de la République d'Ouzbékistan aux autorités douanières du Royaume de Belgique, peut être retransmise immédiatement par ces dernières à la Commission européenne moyennant la notification préalable aux autorités douanières de la République d'Ouzbékistan.»

## II. Commentaire des articles

### Article 1

Cet article contient une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord.

L'article donne notamment la définition du terme «lois douanières» au sens de l'Accord. On entend par «lois douanières» toutes les dispositions relatives à l'importation, à l'exportation et au transit, qui concernent soit les droits de douane et les autres taxes, soit les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière. Le terme «autres droits et taxes» comprend notamment les droits d'accise et la taxe sur la valeur ajoutée perçus à l'importation.

En Belgique, les compétences de l'Administration douanière comportent notamment le domaine des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle

pese *Gemeenschappen Nr. L 082* van 22 maart 1997) vormt geen beletsel voor het sluiten van dergelijk akkoord, aangezien artikel 22 bepaalt : «de lidstaten delen de Commissie de gegevens mee welke zij in het kader van de wederzijdse administratieve bijstand met derde landen hebben uitgewisseld wanneer zulks (...) op communautair niveau van bijzonder belang is voor de goede werking van de douane- en landbouwvoorschriften uit hoofde van deze verordening en wanneer de gegevens onder deze verordening vallen.

Artikel 14 van het voornoemde Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand tussen administratieve autoriteiten in douanezaken bepaalt de gegevensuitwisseling met de Europese Commissie in de volgende bewoordingen : «onverminderd het bepaalde in artikel 10 (uitwisseling van informatie en naleving van het beroepsgeheim), doen deze overeenkomsten voor wederzijdse bijstand die zijn gesloten tussen één of meer Lidstaten en de Republiek Oezbekistan geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten, van informatie over douanezaken die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.»

Aan dat tweeledige voorschrift wordt tegemoet gekomen door artikel 16, § 2 van het akkoord dat op 1 november 2002 te Tashkent werd ondertekend : «iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op het stuk van de douane die door de douaneautoriteiten van de Republiek Oezbekistan aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan, mits voorafgaande toelating van de douaneautoriteit van Republiek Oezbekistan onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.»

## II. Toelichting bij de artikelen

### Artikel 1

Dit artikel bevat een reeks definities met de termen die in het akkoord worden gebruikt.

Dit artikel geeft onder andere de definitie van de term «douanewetten» in de zin van de Overeenkomst. Men verstaat onder «douanewetten» alle bepalingen betreffende de invoer, uitvoer en doorvoer, die betrekking hebben hetzij op de douanerechten en de andere taksen, hetzij op verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden. De term «andere rechten en taksen» omvat onder meer de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer worden geïnd.

In België strekt de bevoegdheid van de douaneadministratie zich met name uit tot het domein van de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen

applicables aux marchandises franchissant la frontière, de même que la perception des droits d'accise et de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation.

Le terme « informations » est défini au sens le plus large afin de couvrir dans les données contenues dans des documents sur papier que les données détenues sous toute autre forme, notamment informatique.

#### Article 2

Selon l'article 2, les administrations douanières s'engagent à se prêter assistance afin de prévenir, de rechercher et de réprimer toute infraction aux lois douanières.

Le terme « juste perception » figurant dans l'article 2 doit recevoir une interprétation extensive et vise par exemple aussi les restitutions éventuelles des droits et taxes tels que précisés à l'article 1<sup>er</sup>.

L'article 2 § 3 indique que dans les cas où l'assistance est prévue, l'Administration douanière sollicitée à cet effet fait procéder aux enquêtes mais, évidemment, dans le cadre des lois et règlements de la partie requise. Il stipule également que dans un cas d'espèce, l'Administration des douanes qui serait normalement appelée à apporter l'assistance sollicitée, le fait dans la limite de la compétence et des moyens dont elle dispose.

#### Article 3

Les administrations douanières s'engagent à s'échanger toute information utile relative à la législation et aux procédures en usage ayant trait à une infraction douanière. Cette transmission résulte d'une demande expresse et précise de la part de l'autre administration douanière.

L'article 3 § 2 prévoit que, lorsqu'une administration douanière utilise de nouvelles techniques de lutte contre la fraude dont l'efficacité a été prouvée ou qu'elle a connaissance de nouvelles tendances, de nouveaux moyens ou de nouvelles méthodes employées pour commettre une infraction douanière, elle communique, de sa propre initiative ou sur demande, toutes les informations s'y rapportant à l'autre administration douanière.

#### Article 4

Dans de nombreux cas, l'exportation des marchandises donne lieu, soit à certains remboursements ou décharges, par exemple à l'exonération du droit

len die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden en tevens tot de inning van de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde bij invoer.

De term « inlichtingen » wordt zo ruim mogelijk gedefinieerd teneinde zowel de gegevens vermeld in papieren documenten als die in eender welke andere vorm, en inzonderheid in elektronische vorm, te omvatten.

#### Artikel 2

Overeenkomstig artikel 2 verbinden de douaneadministraties zich ertoe elkaar bijstand te verlenen ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

De term « juiste heffing » die voorkomt in artikel 2 moet ruim worden geïnterpreteerd en doelt bijvoorbeeld eveneens op de eventuele teruggaven van de bij artikel 1 bedoelde rechten en taksen.

Artikel 2, § 3 bepaalt dat in de gevallen waarin de bijstand is voorzien, de aangezochte douaneadministratie daartoe de nodige onderzoeken laat verrichten, maar uiteraard in overeenstemming met de wetten en reglementen van de aangezochte Partij. Het bepaalt eveneens dat in de praktijk, de douaneadministratie die normaal gehouden is om de verzochte bijstand te verlenen, zulks doet binnen de grenzen van haar bevoegdheid en beschikbare middelen

#### Artikel 3

De douaneadministraties verbinden zich ertoe alle nuttige inlichtingen over de wetgeving en de toepasselijke procedures in geval van een douanemisdrijf uit te wisselen. Die mededeling volgt op een uitdrukkelijk en precies verzoek van de andere douaneadministratie.

Artikel 3, § 2 bepaalt dat wanneer een douaneadministratie nieuwe technieken ter bestrijding van de fraude gebruikt die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen, of als dat zij weet heeft van nieuwe tendensen, nieuwe middelen of nieuwe methoden die worden gebruikt om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen, zij uit eigen beweging of op verzoek alle inlichtingen die hierop betrekking hebben, mededeelt aan de andere douaneadministratie.

#### Artikel 4

In veel gevallen geeft de uitvoer van goederen aanleiding hetzij tot terugbetalingen of afschrijvingen, bijvoorbeeld tot vrijstelling van accijns of terugbeta-

d'accise ou à la restitution de droits d'entrée, soit à la libération du cautionnement, par exemple, en ce qui concerne les marchandises en transit. Tout doute au sujet de l'exportation réelle de ces marchandises vers l'autre État contractant peut être dissipé si l'Administration douanière de celui-ci constate leur importation régulière. En conséquence, il est notamment prévu que, sur demande, les administrations douanières se communiquent de telles constatations, et que sur demande, elles précisent le régime douanier sous lequel ces marchandises ont éventuellement été placées.

#### Article 5

Les administrations douanières font exécuter par leurs services locaux, sur demande et afin de prévenir les infractions aux lois douanières au détriment de l'autre État, les mesures de surveillance énumérées à l'article 5.

Toute demande de surveillance spéciale doit reposer sur des éléments précis qui inspirent des soupçons à l'Administration requérante, ce qui suppose la connaissance de faits particuliers de nature à entraîner une violation de sa législation douanière.

Ces soupçons peuvent résulter :

— soit d'une enquête menée par l'Administration requérante sur des irrégularités constatées sur son propre territoire, mais dont on peut penser qu'elles trouvent leur origine dans certaines actions commises sur le territoire de l'autre partie contractante;

— soit d'une information détenue par l'Administration requise et communiquée sur base du présent accord.

La demande doit préciser les personnes, les marchandises et les moyens de transport sur lesquels la surveillance spéciale doit être exercée.

#### Article 6

Afin d'être à même de combattre efficacement la fraude, les administrations douanières se communiquent des données concrètes au sujet d'opérations suspectes.

L'article 6 prévoit la communication d'informations ou de renseignements de nature à faciliter la prévention ou la détection d'infractions douanières, ou lorsqu'ils portent sur des cas graves susceptibles de porter préjudice à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à d'autres intérêts essentiels d'une Partie contractante.

ling van invoerrechten, hetzij tot vrijmaking van de borgtocht, bijvoorbeeld voor goederen in doorvoer. Elke twijfel nopens de werkelijke uitvoer van de goederen naar de andere Overeenkomstsluitende Staat kan worden weggenomen wanneer de douaneadministratie van deze Staat de regelmatige invoer ervan vaststelt. Bijgevolg wordt bepaald dat de douaneadministraties elkaar op verzoek dergelijke bevindingen mededelen en dat zij, op verzoek, eventueel aanduiden onder welk douanestelsel de goederen werden geplaatst.

#### Artikel 5

De douaneadministraties laten door hun plaatselijke diensten, op verzoek en teneinde strafbare feiten op het stuk van de douanewetten ten nadele van de andere Staat te voorkomen, de in artikel 5 opgesomde toezichtsmaatregelen verrichten.

Ieder verzoek om bijzonder toezicht moet berusten op precieze elementen die bij de verzoekende administratie vermoedens doen ontstaan, hetgeen kennis van welbepaalde feiten die kunnen leiden tot een overtreding van de douanewetten veronderstelt.

Die vermoedens kunnen voortvloeien uit :

— hetzij een onderzoek ingesteld door de verzoekende administratie op grond van de vastgestelde onregelmatigheden op haar eigen grondgebied, maar waarvan men vermoedt dat zij hun oorsprong vinden in bepaalde handelingen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij werden gepleegd

— hetzij informatie waarover de aangezochte Partij beschikt en die op basis van deze Overeenkomst wordt medegedeeld.

Het verzoek moet duidelijk de personen, de goederen en de transportmiddelen aanduiden waarop het bijzonder toezicht moet worden uitgeoefend.

#### Artikel 6

Om in staat te zijn de fraude doeltreffend te bestrijden, delen de douaneadministraties elkaar concrete gegevens mede betreffende verdachte handelingen.

Artikel 6 voorziet in het mededelen van gegevens of inlichtingen die het voorkomen en opsporen van douanemisdrijven kunnen vergemakkelijken, of die betrekking hebben op ernstige gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere wezenlijke belangen van een overeenkomstsluitende Partij kunnen aantasten.

## Article 7

Les administrations douanières seront amenées à se communiquer des dossiers et documents au titre du présent accord.

L'article 7 apporte certaines précisions au sujet de la transmission, et de la restitution, de ces documents.

## Article 8

L'Administration requise peut autoriser un ou plusieurs de ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux de la Partie contractante requérante dans une affaire concernant une infraction douanière.

Les agents sont appelés à comparaître uniquement pour apporter leur témoignage concernant des faits ou des expériences réalisées dans le cadre de leurs fonctions officielles. La demande de citation à comparaître émane le plus souvent d'un tribunal qui estime leur comparution souhaitable ou indispensable au bon déroulement d'un procès. Toutefois, l'Administration douanière requérante peut également être à l'origine d'une telle demande lorsqu'elle est directement intéressée par cette comparution.

## Article 9

Il est prévu que l'Administration douanière de l'État contractant fasse procéder, sur demande de l'Administration douanière de l'autre État contractant, à toutes enquêtes officielles.

Celles-ci sont faites évidemment dans le cadre des lois et règlements de l'État requis.

Les points *b)* et *c)* de l'article 9 considèrent le cas où d'autres administrations que les administrations douanières sont partiellement ou totalement compétentes dans certains domaines visés par le présent accord (par exemple : en matière de taxe sur la valeur ajoutée ou de mesures de restriction ou de contrôle). Cette disposition est destinée à garantir que l'ignorance de l'Administration requérante quant à la répartition exacte des compétences dans l'État de l'autre Partie contractante ne fait pas obstacle à la coopération considérée dans son ensemble.

## Artikel 7

De douaneadministraties zullen dossiers en documenten kunnen uitwisselen op grond van dit akkoord.

Artikel 7 verstrekt nadere richtlijnen wat betreft de overdracht en de teruggave van die documenten betreft.

## Artikel 8

De aangezochte administratie kan één of meerdere van haar ambtenaren machtigen om als getuige te verschijnen voor de rechtbanken van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij in een zaak betreffende een douanemisdrijf.

De ambtenaren worden enkel opgeroepen om hun getuigenis betreffende feiten of betreffende hetgeen zij bij de uitoefening van hun officiële functie hebben waargenomen, af te leggen. De dagvaarding om te verschijnen gaat meestal uit van een rechtbank die van mening is dat hun verschijning nuttig of onontbeerlijk is voor het goede verloop van een proces. Niettemin kan de verzoekende douaneadministratie eveneens aan de basis liggen van een dergelijk verzoek wanneer zij rechtstreeks belang heeft bij een dergelijke verschijning.

## Artikel 9

Er wordt bepaald dat de douaneadministratie van de overeenkomstsluitende Staat, op verzoek van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Staat, alle officiële onderzoeken mag instellen.

Die onderzoeken worden natuurlijk uitgevoerd in het kader van de wetten en reglementen van de aangezochte Staat.

Letters *b)* en *c)* van artikel 9 regelen het geval waarin andere administraties dan de douaneadministraties gedeeltelijk of geheel bevoegd zijn voor bepaalde gebieden bedoeld in deze Overeenkomst (bijvoorbeeld: op het vlak van belasting over de toegevoegde waarde of verbods- of controlebepalingen). Die bepaling moet garanderen dat de onwetendheid van de verzoekende administratie, wat de precieze toewijzing van de bevoegdheden binnen de Staat van de andere overeenkomstsluitende Partij betreft, de samenwerking in zijn geheel niet in de weg staat.



## Article 10

L'article 10 définit les modalités d'intervention des fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante. C'est l'Administration requise qui autorise cette intervention et en impose les conditions.

Les fonctionnaires de l'Administration requérante peuvent prendre connaissance, dans les bureaux de l'Administration douanière de la Partie contractante requise, des écritures, registres et autres documents qui y sont détenus et qui ont trait à l'enquête. Leur recherche doit se limiter à la stricte consultation d'écritures, de registres ou de documents se rapportant à l'infraction douanière faisant l'objet de leur déplacement. Les fonctionnaires de la Partie contractante requise peuvent en prendre copie. Ces dispositions sont prévues lorsque les renseignements communiqués en vertu des autres articles de l'Accord ne sont pas suffisants.

Grâce à la connaissance des faits qu'ils possèdent, les agents enquêteurs de l'Administration requérante peuvent souvent contribuer à l'éclaircissement plus rapide et plus complet de l'affaire. Pour cette raison, l'Accord prévoit qu'ils peuvent être autorisés par l'Administration requise à assister aux opérations de contrôles et d'enquêtes. Ils n'ont qu'un rôle consultatif, les enquêtes et contrôles étant exécutés par les agents de l'État requis.

Cet article oblige également les agents de l'Administration requérante qui, en exécution du présent accord, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, à justifier de leur qualité officielle; il règle en même temps la protection qui leur est due et leur responsabilité au regard de toute infraction qu'ils commettraient.

## Article 11

Les informations ou renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord doivent être considérés comme confidentiels, il faudra donc veiller à en éviter un emploi abusif. En conséquence, l'article 11 prévoit que les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus ou reçus ne peuvent, en principe, être utilisés qu'aux fins de la correcte application de la législation douanière et de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions à cette législation. Ils peuvent, par exception, être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins, si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti et

## Artikel 10

Artikel 10 bepaalt de modaliteiten van de tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Het is de aangezochte administratie die de tussenkomst toestaat en de voorwaarden ervan oplegt.

De ambtenaren van de verzoekende administratie mogen in de kantoren van de douaneadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij kennis nemen van geschriften, registers en andere documenten die er worden bijgehouden en die verband houden met het onderzoek. Hun onderzoek moet zich beperken tot de raadpleging van de geschriften, registers of documenten die betrekking hebben tot het douanemisdrijf dat het voorwerp uitmaakt van hun verplaatsing. De ambtenaren van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij kunnen er kopie van nemen. Die bepalingen zijn opgenomen voor de gevallen waarin de inlichtingen verstrekt ingevolge de andere artikelen van de Overeenkomst ontoereikend zijn.

Met de kennis die zij van de feiten hebben, kunnen de bij het onderzoek optredende ambtenaren van de verzoekende administratie ertoe bijdragen dat de zaak vlugger en vollediger wordt opgelost. Om die reden voorziet de Overeenkomst dat zij van de aangezochte administratie toelating kunnen krijgen om aanwezig te zijn bij de controleverrichtingen en onderzoeken. Zij hebben slechts een raadgevende rol, want de onderzoeken en controles worden door de ambtenaren van de aangezochte Staat verricht.

Dit artikel verplicht de ambtenaren van de verzoekende administratie die zich ter uitvoering van deze Overeenkomst bevinden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, er eveneens toe om ten allen tijde het bewijs te kunnen leveren van hun officiële bevoegdheid; het bepaalt tegelijkertijd de bescherming die ze genieten en hun aansprakelijkheid voor ieder strafbaar feit dat zij zouden begaan.

## Artikel 11

De gegevens of inlichtingen die in het kader van de Overeenkomst zijn verkregen, worden als vertrouwelijk beschouwd. Er moet bijgevolg over worden gewaakt dat er geen misbruik van wordt gemaakt. Bijgevolg bepaalt artikel 11 dat de verkregen of ontvangen inlichtingen, documenten en andere informatie in principe slechts mogen worden gebruikt voor de juiste toepassing van de douanewetten en voor het voorkomen, opsporen en bestrijden van de strafbare feiten op het stuk van deze wetten. Uitzonderingsgewijs kunnen zij worden medegedeeld aan andere personen dan degene die ze voor bovenvermelde doeleinden mogen gebruiken, indien de autoriteit die

pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus ne s'y oppose pas. Ainsi, même lorsque la législation nationale d'un pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (judiciaires ou fiscales par exemple), cette obligation ne peut être remplie sans le consentement de l'autorité étrangère qui les a fournis, à moins que cela ne serve aux fins du présent accord.

L'article 11 prévoit également que les renseignements et documents fournis par l'un des États jouissent de la protection (secret professionnel et fiscal) accordée aux renseignements et documents nationaux de même nature.

#### Article 12

L'article 12 § 1<sup>er</sup> détermine pour quels motifs et dans quelles conditions l'assistance peut être refusée totalement ou partiellement. L'article 12 § 1<sup>er</sup> est basé sur l'article 2b de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, aux termes duquel cette entraide peut être refusée si la partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. L'article vise donc des intérêts publics essentiels.

À titre d'exemple on peut citer les cas suivants :

— lorsque des secrets militaires vitaux pour la sécurité nationale pourraient être divulgués;

— le cas du « non *bis in idem* », lorsque l'assistance pourrait donner lieu — après condamnation dans le territoire d'un État — à de nouvelles poursuites dans le territoire de l'autre État, à l'encontre de la même personne et pour le même délit;

— lorsque l'exécution de la demande entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel (y compris en ce qui concerne la protection des intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées). C'est le cas par exemple lorsque les renseignements à communiquer contiennent des précisions sur un procédé de fabrication vital pour une entreprise.

Le deuxième paragraphe concerne les cas où la réciprocité ne peut être assurée. Il précise qu'en cas de demande d'assistance, lorsque l'Administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire à une demande de même nature qui lui serait présentée, elle doit en

ze heeft verstrekt daar uitdrukkelijk mee heeft ingestemd en voor zover de wetten van de autoriteit die ze heeft ontvangen er zich niet tegen verzetten. Aldus zal, ook wanneer de nationale wetgeving van een land de verplichting oplegt om inlichtingen te verstrekken aan bepaalde autoriteiten (bijvoorbeeld gerechtelijke of fiscale autoriteiten), die verplichting niet kunnen worden nagekomen zonder de toestemming van de buitenlandse autoriteit die ze heeft verstrekt, tenzij ze alleen dienen voor de doeleinden van onderhavige Overeenkomst.

Artikel 11 bepaalt eveneens dat de inlichtingen en documenten die door een van de Staten worden verstrekt, de bescherming (beroepsgeheim en fiscaal geheim) genieten die aan soortgelijke nationale inlichtingen en documenten wordt verleend.

#### Artikel 12

Artikel 12, § 1 bepaalt om welke redenen en onder welke voorwaarden de bijstand geheel of gedeeltelijk kan worden geweigerd. Artikel 12, § 1 heeft als grondslag artikel 2b van het Europees Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, volgens hetwelke die hulp kan worden geweigerd wanneer de aangezochte Partij oordeelt dat het voldoen aan het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen kan aantasten. Dit artikel doelt dus op de essentiële publiekrechtelijke belangen.

Als voorbeeld kan men de volgende gevallen opsommen :

— wanneer voor de nationale veiligheid wezenlijke militaire geheimen openbaar zouden kunnen worden gemaakt;

— het principe « non *bis in idem* », wanneer de bijstand aanleiding zou kunnen geven — na veroordeling op het grondgebied van een Staat — tot nieuwe vervolgingen op het grondgebied van de andere Staat, ten aanzien van dezelfde persoon en voor hetzelfde misdrijf;

— wanneer de uitvoering van het verzoek de schending van industriële, commerciële of beroepsgeheimen tot gevolg heeft (waaronder die betreffende de bescherming van de wettige commerciële belangen van de overheidsbedrijven of privé-ondernemingen). Dat is bijvoorbeeld het geval wanneer de mee te delen inlichtingen gegevens bevatten over een fabricageproces dat essentieel is voor een onderneming.

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin de wederkerigheid niet kan worden verzekerd. Hierin wordt verduidelijkt dat de verzoekende autoriteit in geval van een verzoek om bijstand, dat niet door haar zou kunnen worden ingewilligd indien de aangezochte

faire mention de façon explicite dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'Administration requise peut décider de répondre ou non à cette demande.

Le troisième paragraphe ouvre à l'Administration requise la possibilité de différer l'assistance si cette dernière nuit au bon déroulement d'une procédure en cours dans la Partie contractante requise.

Le quatrième paragraphe précise que des raisons doivent être données lorsque l'assistance est refusée. Cette disposition a pour but de s'assurer que l'Administration requérante a pleinement connaissance de ces raisons. Elle peut de cette façon rechercher d'autres sources d'information ou contester les raisons invoquées.

#### Article 13

Cet article dispose des forme et contenu des demandes d'assistance.

Les demandes de données doivent en principe être produites par écrit. Toutefois l'urgence d'une situation peut justifier que la Partie requise accepte une demande formulée verbalement. Celle-ci devra néanmoins être immédiatement confirmée par écrit.

L'article 13 § 2 précise les renseignements qui devront figurer sur la demande de données.

L'article 13 § 3 précise que la langue anglaise sera utilisée pour toute la correspondance au titre du présent accord.

#### Article 14

Dans un but de simplification, il est renoncé à la restitution des frais exposés, sauf en ce qui concerne les indemnités, parfois élevées, accordées aux experts, aux interprètes et aux traducteurs, ainsi qu'en ce qui concerne les frais consentis par la Partie requise pour envoyer des agents afin de comparaître comme témoins ou experts dans l'État requérant.

Cet article précise également que les frais relatifs à l'intervention de fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en application de l'article 10 § 1<sup>er</sup> du présent accord, sont à la charge de cette même administration requérante.

Si des frais élevés et inhabituels doivent être encourus pour donner suite à une demande, les Parties contractantes déterminent ensemble les conditions

Partij een soortgelijk verzoek zou indienen, zulks in de uiteenzetting van haar verzoek uitdrukkelijk moet vermelden. In een dergelijk geval kan de aangezochte administratie beslissen of er al dan niet gevolg aan dit verzoek wordt gegeven.

De derde paragraaf geeft de verzoekende administratie de mogelijkheid de bijstand uit te stellen indien die schade berokkent aan het goede verloop van een lopende procedure binnen de verzoekende overeenkomstsluitende Partij.

De vierde paragraaf bepaalt dat er redenen moeten worden gegeven wanneer de bijstand wordt geweigerd. Die bepaling heeft tot doel de verzoekende administratie ten volle kennis te geven van die redenen. Op die manier kan ze naar andere informatiebronnen zoeken of de aangevoerde redenen betwisten

#### Artikel 13

Dit artikel bepaalt de vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand.

Verzoeken om inlichtingen moeten in principe schriftelijk gebeuren. Indien de hoogdringendheid van de toestand het vereist, mag de aangezochte Partij echter een mondeling verzoek aanvaarden, dat moet wel onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

Artikel 13, § 2 geeft een opsomming van de gegevens die moeten voorkomen in het verzoek om inlichtingen.

Artikel 13 § 3 bepaalt dat alle correspondentie die voortvloeit uit deze Overeenkomst zal gesteld worden in de Engelse taal.

#### Artikel 14

Eenvoudigheidshalve wordt afgezien van de terugbetaling van de gemaakte kosten, behalve wat de — soms hoge — vergoedingen voor deskundigen, tolken en vertalers betreft, alsook wat de kosten betreft die door de aangezochte Partij worden gemaakt om ambtenaren te zenden die als getuige of deskundige moeten verschijnen in de verzoekende Staat.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de kosten betreffende tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 10, § 1 van deze Overeenkomst, ten laste zijn van de verzoekende administratie.

Indien hoge en ongebruikelijke kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven, bepalen de overeenkomstsluitende Partijen samen

dans lesquelles la demande sera satisfaite et les frais à exposer.

#### Article 15

Cet article prévoit que l'assistance s'effectue directement entre les Services des administrations douanières et que ces dernières désigneront les fonctionnaires habilités à recevoir les demandes d'assistance.

L'article prévoit l'établissement de mesures pour la mise en œuvre du présent accord.

Les paragraphes 3 et 4 prévoient que sont résolus de concert les difficultés ou les doutes soulevés par le présent accord. Ce n'est que si aucune solution ne peut être trouvée par accord mutuel que le différent est réglé par le voie diplomatique.

Le cinquième paragraphe ouvre la possibilité d'amender ou de compléter l'Accord par voie de protocoles, dont l'entrée en vigueur est subordonnée à la procédure décrite dans ce même accord (article 17 : *Entrée en vigueur et dénonciation*).

#### Article 16

L'article 16 §1 définit le champ d'application territorial de l'Accord.

L'existence de la clause prévue au §2 découle directement de l'article 22 du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celle-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (*Journal officiel des Communautés européennes n°L 082 du 22 mars 1997*).

#### Article 17

Cet article contient des dispositions pratiques usuelles concernant la ratification, l'approbation ainsi que l'entrée en vigueur et l'évaluation de l'Accord.

onder welke voorwaarden het verzoek zal worden ingewilligd en welke kosten zullen worden gedragen.

#### Artikel 15

Dit artikel bepaalt dat de bijstand rechtstreeks geschiedt tussen de diensten van de douaneadministraties en dat die administraties, de ambtenaren zullen aanduiden die voor het ontvangen van de verzoeken om bijstand bevoegd zijn.

Dit artikel schrijft de opstelling voor bepalingen die nodig zijn om dit akkoord uit te voeren.

Paragrafen 3 en 4 bepalen dat de moeilijkheden of twijfels die bij deze Overeenkomst ontstaan, in overleg worden opgelost. Pas als in onderlinge overeenstemming geen oplossing kan worden gevonden, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

Paragraaf 5 maakt het mogelijk het akkoord te wijzigen of aan te vullen door middel van protocollen, waarvan de inwerkingtreding gebeurt volgens de procedure uiteengezet in dezelfde Overeenkomst (artikel 17 : *Inwerkingtreding en opzegging*).

#### Artikel 16

Artikel 16 §1 bepaalt het territoriale toepassingsgebied van de Overeenkomst.

De clausule in §2 vloeit rechtstreeks voort uit artikel 22 van verordening (EG) Nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen Nr. L 082 van 22 maart 1997*).

#### Artikel 17

Dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de ratificatie, de goedkeuring alsook de inwerkingtreding en de evaluatie van de Overeenkomst.

Article 18

Cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la dénonciation de l'Accord.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

Artikel 18

Dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de opzegging van de Overeenkomst.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1<sup>er</sup> novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 1 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**ACCORD BILATÉRAL**

**d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan.**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN,

désignés ci-après comme les « Parties contractantes »,

CONSIDERANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux de leurs pays respectifs;

CONSIDERANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières;

VU les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative;

VU EGALEMENT les Conventions internationales, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

SONT convenus de ce qui suit :

**Définitions**

## Article 1

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, ministère des Finances;

Pour la République d'Ouzbékistan : le Comité d'État des douanes de la République d'Ouzbékistan.

2. « Lois douanières » : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

4. « Personne » : toute personne physique ou morale;

5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;

**AKKOORD**

**tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken.**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OEZBEKISTAN,

hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd,

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen;

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast;

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving;

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun Douaneautoriteiten;

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand;

GEZIEN EVENEENS de internationale overeenkomsten over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen;

ZIJN het volgende overeengekomen :

**Definities**

## Artikel 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder :

1. « Douaneautoriteiten » :

Voor het Koninkrijk België : de administratie der douane en accijnzen van het ministerie van Financiën;

Voor de Republiek Oezbekistan : het Staatscomité der Douane van de Republiek Oezbekistan.

2. « Douanewetten » : geheel van door de Douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.

3. « Strafbare feit op het stuk van de douanewetten » : iedere overtreding of poging van overtreding van de Douanewetgeving.

4. « Persoon » : iedere natuurlijke of rechtspersoon.

5. « Persoonsgegevens » : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.

6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication;

7. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière;

8. « Autorité requérante » : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance;

9. « Autorité requise » : l'autorité douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée;

10. « Droits douaniers et taxes » : droits de douane et tous autres droits, taxes et impôts perçus lors de ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises.

### Champ d'application de l'assistance

#### Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent accord comprend également, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions légales et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de ses autorités douanières.

#### Article 3

1. Sur demande, l'autorité requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables par cette Partie contractante et utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.

2. Chaque autorité douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

*a)* nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;

*b)* nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

### Cas particuliers d'assistance

#### Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'autorité requérante des informations notamment sur les points suivants :

*a)* la régularité de l'exportation, à partir du territoire de l'état de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire de l'état de la Partie contractante requérante;

6. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling.

7. « Gegeven » : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

8. « Verzoekende autoriteit » : de douaneautoriteit die een verzoek om bijstand opstelt.

9. « Aangezochte autoriteit » : douaneautoriteit aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

10. « Douanerechten en belastingen » : de douanerechten en andere rechten, belastingen en heffingen die geheven worden bij de invoer of uitvoer van goederen.

### Toepassingsgebied van de bijstand

#### Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijds bijstand volgens de termen van dit akkoord door tussenkomst van hun douaneautoriteiten ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door dit akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens — op verzoek van een van de douaneautoriteiten — het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneautoriteiten kunnen verzekeren.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent bijstand in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen die zij toepast en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneautoriteiten.

#### Artikel 3

1. De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. Elke douaneautoriteit deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :

*a)* nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben;

*b)* nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

### Bijzondere gevallen van bijstand

#### Artikel 4

De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

*a)* de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;



b) la régularité de l'importation, dans le territoire de l'état de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire de l'état de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

#### Article 5

Sur demande, l'autorité requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles la Partie contractante requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières;

b) les marchandises désignées par la Partie contractante requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire;

c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire de l'état de la Partie contractante requérante.

#### Article 6

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

#### Information et renseignement

##### Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie contractante requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie contractante requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4. Les informations et les renseignements à échanger par les Parties contractantes conformément au présent accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

#### Artikel 5

De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen;

b) goederen waarvan de verzoekende partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied;

c) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende partij.

#### Artikel 6

1. De douaneautoriteiten verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.

2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een Overeenkomstsluitende Partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

#### Inlichtingen en gegevens

##### Artikel 7

1. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende partij bezorgd.

2. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte partij of derden op deze documenten zouden hebben verworven.

3. De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.

4. De in overeenstemming met dit akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

**Experts et témoins**

## Article 8

Les autorités douanières de chacune des Parties contractantes peuvent, à la requête des autorités douanières de l'autre Partie, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'état de l'autre Partie contractante, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation, sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

**Exécution des demandes**

## Article 9

Lorsque l'autorité requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations; ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente; ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

## Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, avec l'autorisation de l'autorité requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

- a) consulter dans les bureaux de l'autorité requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction;
- b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause;
- c) assister à toute enquête effectuée par l'autorité requise sur le territoire de son état.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'autorité requérante sont présents sur le territoire de l'état de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

**Deskundigen en getuigen**

## Artikel 8

De douaneautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen, op verzoek van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hun ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de andere partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet, *inter alia*, in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

**Behandeling van de verzoeken**

## Artikel 9

Wanneer de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetsbepalingen en administratieve voorschriften :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen; of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit; of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

## Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende autoriteit speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte autoriteit en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

- a) in de kantoren van de aangezochte autoriteit de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden;
- b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit maken;
- c) hun medewerking verlenen aan elk onderzoek dat de aangezochte autoriteit op het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende autoriteit.

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende autoriteit zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

**Protection de l'information**

## Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

**Dérogations**

## Article 12

1. L'assistance prévue par le présent accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des deux Parties contractantes, ou si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'autorité requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autorité requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'autorité requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'autorité requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, la Partie contractante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

**Forme et contenu des demandes d'assistance**

## Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;

**Bescherming van de inlichtingen**

## Artikel 11

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneautoriteiten worden gebruikt, behalve wanneer de Overeenkomstsluitende Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.

2. De in overeenstemming met dit akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met de bescherming die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

**Afwijkingen**

## Artikel 12

1. De door dit akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze Overeenkomstsluitende Partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende autoriteit om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte autoriteit eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.

4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de Overeenkomstsluitende Partij hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

**Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand**

## Artikel 13

1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- b) de aard van de betrokken procedure;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus;

e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

3. Toute la correspondance dans le cadre du présent accord est rédigée en langue anglaise.

### Coûts

#### Article 14

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre, qu'avec l'accord préalable de la Partie requérante.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

### Mise en œuvre de l'Accord

#### Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.

2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'interprétation ou l'application du présent accord.

4. Les conflits auxquels aucune solution n'est apportée sont réglés par voie diplomatique.

5. Sur consentement mutuel des Parties contractantes, des amendements ou des ajouts peuvent être introduits dans le présent accord par des Protocoles distincts considérés comme faisant partie intégrante du présent accord. Ces amendements ou ajouts entrent en vigueur selon la procédure décrite dans le présent accord.

### Application

#### Article 16

1. Le présent accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par les dispositions légales et administratives nationales.

2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les

c) het voorwerp en de reden van het verzoek;

d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn;

e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

3. Alle correspondentie die voortvloeit uit dit akkoord zal gesteld worden in de Engelse taal.

### Kosten

#### Artikel 14

1. De douaneautoriteiten doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende autoriteit.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende partij.

### Uitvoering van het akkoord

#### Artikel 15

1. De respectieve douaneautoriteiten nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.

2. De douaneautoriteiten stellen gedetailleerde bepalingen op om de uitvoering van dit akkoord te vergemakkelijken.

3. De douaneautoriteiten proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van dit akkoord oproept.

4. Geschillen waarvoor geen oplossing kan gevonden worden, zullen via diplomatieke weg geregeld worden.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, met wederzijdse instemming, dit akkoord aanvullen of wijzigen door middel van afzonderlijk Protocol dat integraal deel uitmaakt van dit akkoord. De inwerkingtreding van deze wijzigingen of aanvullingen gebeurt volgens de procedures uiteengezet in dit akkoord.

### Toepassing

#### Artikel 16

1. Dit akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zoals zij door de wettelijke bepalingen die op de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.

2. Iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de

autorités douanières de la République d'Ouzbékistan aux autorités douanières du Royaume de Belgique peut être retransmise immédiatement par ses dernières à la Commission européenne, moyennant la notification préalable aux autorités douanières de la République d'Ouzbékistan.

### Entrée en vigueur et dénonciation

#### Article 17

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.

2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent accord et à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit accord.

#### Article 18

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Tashkent, le 1<sup>er</sup> novembre 2002, en double exemplaire chacun en langues anglaise, française, néerlandaise et ouzbek, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de cet accord, le texte anglais prévaut.

douaneautoriteiten van de Republiek Oezbekistan aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan mits voorafgaande toelating van de douaneautoriteit van de Republiek Oezbekistan, onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

### Inwerkingtreding en opzegging

#### Artikel 17

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere partij op schriftelijke wijze en langs diplomatieke weg in kennis van de uitvoering van de procedures die door haar grondwet of haar nationale regelgeving zijn vereist. In deze laatste is de inwerkingtreding van dit akkoord geregeld, die plaatsvindt de eerste dag van de derde maand na de datum van kennisgeving.

2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit akkoord en op verzoek van één van de partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om dit akkoord opnieuw te bestuderen.

#### Artikel 18

1. Dit akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere Overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit akkoord hebben geparafeerd.

GEDAAN te Tashkent, op 1 november 2002, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Engels, het Frans, het Nederlands en het Oezbeeks is opgemaakt en de teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschillende interpretatie van de bepalingen van dit akkoord, zal enkel de Engelse tekst gelden.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1<sup>er</sup> novembre 2002.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1<sup>er</sup> novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT****40.589/2**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 29 mai 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé à Tashkent le 1<sup>er</sup> novembre 2002», a donné le 21 juin 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

**Examen du projet**

1. Le traité à l'examen est un traité exclusivement fédéral pour les raisons exposées dans les avis 39.887/2, donné le 8 mars 2006, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001» et 39.888/2, donné le 8 mars 2006, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, signé à Bruxelles le 12 février 2004».

2. Il est d'usage d'identifier le signataire belge de l'accord.

3. Il convient de déposer au Parlement, le texte en langue anglaise du traité, le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'accord.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

B. VIGNERON.

*Le président,*

Y. KREINS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE****40.589/2**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 mei 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Oezbekistan over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, ondertekend te Tashkent op 1 november 2002», heeft op 21 juni 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Onderzoek van het ontwerp**

1. Het onderzochte verdrag is een louter federaal verdrag om de redenen die uiteengezet zijn in advies 39.887/2, gegeven op 8 maart 2006, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001» en in advies 39.888/2, gegeven op 8 maart 2006, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Bilateraal akkoord over wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Brussel op 12 februari 2004».

2. Het is gebruikelijk de naam van de Belgische ondertekenaar van het akkoord te vermelden.

3. Bij het Parlement dient de tekst van het verdrag in de Engelse taal te worden neergelegd, omdat de Engelse tekst primeert indien de bepalingen van het akkoord uiteenlopend worden geïnterpreteerd.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*

B. VIGNERON.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.